

WIGMORE HALL

Sunday 12 November 2023
7.30pm

Richard Tauber - A journey from Vienna to London

Ilker Arcayürek tenor
Ammiel Bushakevitz piano

Franz Lehár (1870-1948)

Erste Liebe (pub. 1923)

Wenn eine schöne Frau befiehlt (pub. 1923)

Dir sing' ich mein Lied (1930)

Ralph Erwin (1896-1943)

Ich küsse Ihre Hand, Madame (1928)

Robert Stolz (1880-1975)

Adieu, mein kleiner Gardeoffizier (1908)

Das Lied ist aus - Frag nicht, warum ich gehe (1930)

Ich liebe dich (1937)

Ob blond, ob braun (1935)

Landon Ronald (1873-1938)

O Lovely Night from *Summertime* (1901)

Haydn Wood (1882-1959)

Roses of Picardy (1916)

Richard Tauber (1891-1948)

Du bist die Welt für mich (1934)

Interval

Carl Zeller (1842-1898)

Wie mein Ahnl zwanzig Jahr from *Der Vogelhändler* (1891)

Johann Strauss II (1825-1899)

Draussen in Sievering from *Die Tänzerin Fanny Elssler*
(pub. 1934) *arranged by Erich Wolfgang Korngold*

Heinrich Strecker (1893-1981)

Drunt' in der Lobau (1927)

Robert Stolz (1880-1975)

Im Prater blüh'n wieder die Bäume (1916)

Wien wird bei Nacht erst schön (1916)

Emmerich Kálmán (1882-1953)

Grüss mir mein Wien from *Gräfin Mariza* (1924)

Rudolf Siczynski (1879-1952)

Wien, Du Stadt meiner Träume Op. 1 (1914)

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

Registered with
FUNDRAISING
REGULATOR

This evening's recital presents a selection of popular songs, most bearing the audible legacy of the superbly successful 19th-century Viennese composer Johann Strauss II. Operetta and film composers from across the Austro-Hungarian empire often 'migrated' from a classical training to a Strauss-inspired popular style, and remained admired by their classical contemporaries.

Such music featured in the repertoires of operatic stars as well as popular singers, and in orchestral, band and choral arrangements. For instance, violinist Alma Rosé, who died in Auschwitz in 1943, conducted the women's orchestra *Die Wiener Walzermädln*, which specialised in this repertoire in the 1930s. The songs suited commercial recording, radio and film broadcast, could combine with other activities such as dancing and eating, and be heard everywhere from the concert hall to clubs and cafés. The texts often depict love and nostalgia, while the plots of the source operettas or films involve gentle *contretemps* between aristocrats and peasants, or lovers whose fate is thwarted by misunderstandings or misfortune. Inevitably, all ends well.

Though characterised by lyricism, the songs always include some heroic high notes. As a result, they were usually popularised on recordings by star singers, such as the tenor Richard Tauber, who made his first of what would number over 700 recordings in 1919. By the time of his death from lung cancer in 1948, Tauber had gained international fame thanks to his matchlessly sweet voice and dapper good looks.

'Erste Liebe', 'Wenn eine schöne Frau befiehlt' and 'Dir sing' ich mein Lied' were all composed by **Franz Lehár**, born in today's Komárno, in Slovakia, and a leading figure in the Silver Age of operetta. The multilingual Lehár gained experience as an orchestral musician before his international hit *The Merry Widow*. During the 1920s, his tenor roles were written for Tauber. During the rise of National Socialism, Goebbels intervened to keep his music in German theatres, despite his having a Jewish wife. Though Tauber tried to persuade Lehár to emigrate in 1938, he remained and thrived, and afterwards refused to discuss this time.

Ralph Erwin was a younger contemporary of Lehár. Born Erwin Vogl, he came from Silesia in the east of the Empire. In 1929, he had great success with the flirtatious song 'Ich küsse Ihre Hand, Madame', which became Tauber's signature tune; in 1948, the song was sung by Bing Crosby in English. During the Nazi era, Erwin – who was Jewish – was arrested in France and died in the Beaune-la-Rolande internment camp.

Graz-born conductor-songwriter **Robert Stolz** came from a musical family. After World War I, he enjoyed 30 years of successful film composition. During the rise of National Socialism, Stolz smuggled political refugees out of Germany before he had to leave for Paris and New York, returning to Vienna straight after the war. 'Adieu, mein kleiner Gardeoffizier' depicts a mother bidding farewell to her son as he joins the army as a humble flag-bearer. The waltz 'Das Lied ist aus – Frag nicht, warum ich gehe' is a tragic song of parting taken from the

eponymous 1930 film. 'Ich liebe dich' has a transparent phrase structure and text, but luscious harmonies. 'Ob blond, ob braun' presents a modern-day, light-hearted Don Giovanni, who is big-hearted enough to love all women indiscriminately.

Landon Ronald's 'O Lovely Night' from the 1901 song cycle *Summertime* takes us briefly to England. Recorded during the 1920s, this song became a radio staple. Still more famous, **Haydn Wood's** gently nostalgic 'Roses of Picardy' was sung by countless soldiers and their sweethearts, earning Wood a fortune.

We return to post-war Austria with the 1953 film hit 'Du bist die Welt für mich', a sentimental reimagining of **Tauber's** life, complete with a tragic and fictitious love story. The role of Tauber was played by the tenor Rudolf Schock. **Carl Zeller's** 1891 operetta *Der Vogelhändler* has remained uninterrupted in the repertoire, including in several film versions. The Tyrolean hero Adam's 'Wie mein Ahnl zwanzig Jahr' was written for the star tenor Alexander Girardi, who specialised in comic roles. The memorable chorus of the song was designed for singing along.

The city, suburbs and river of Vienna spawned a distinct genre of *Wienerlieder*. 'G'schichten aus dem Wienerwald' was the 325th opus of **Strauss II**, the 'Waltz King'. Arranged here by Erich Korngold in 1931-2, the first recording was made by Tauber. Korngold had turned to Strauss's soundworld in the 1920s, when its nostalgia was repopularised, and collaborated with Tauber to feature especially effective songs.

Korngold also arranged 'Draussen in Sievering' from the operetta *Die Tänzerin Fanny Elssler*, which received its posthumous première in 1934. Fanny Elssler was a greatly admired 19th-century ballerina; the plot draws very loosely on real-life events. The waltz depicts a lilac-scented night in the Viennese suburb of Sievering. The Danube river is the star of **Heinrich Strecker's** 'Drunt' in der Lobau', recorded by Tauber in 1935. A committed member of the Nazi Party, Strecker settled in Baden near Wien during the war and received many honours before his death.

A return to Robert Stolz brings two of his most popular First World War tunes: 'In Prater blüh'n wieder die Bäume' and 'Wien wird bei Nacht erst schön'. The melody of 'In Prater' is found on Stolz's gravestone. A tinge of sadder nostalgia is introduced by Hungarian **Emmerich Kálmán's** song 'Wenn es Abend wird' from the 1924 operetta *Gräfin Mariza*, a work which was filmed within a year of composition. **Rudolf Siczynski** is known today only for his immortal 'Wien, Wien nur du allein', composed in 1914, which closes the evening.

For many forced to leave Europe, the singing of these songs evoked memories of a past era. As such, this repertoire bears a complex history, offering both consolation and distraction during devastating stretches of the 20th Century.

© **Natasha Loges 2023**

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Lehár (1870-1948)

Erste Liebe (pub. 1923)

Ernst Welisch

Wenn die Abendglocken
leise tönen,
Dann erfüllt mein Herz ein
tiefes Sehnen,
Einmal möchte ich dich
wiedersehen,
Einmal mit dir durch den
Frühling gehen;
So wie heute hör' ich deine
Worte,
Seh mich stehen an des
Gartens Pforte,
Fühl den Hauch der ersten
süssen Sünde,
Da das Weib erwacht im
Kinde!

Hab mein junges Leben heiss
dir hingegeben!
Alles, alles hab' ich dir
geschenkt,
Bin zu dir gekommen, du
hast mich genommen,
Wie man oft Blumen pflückt
unterwegs.
Kann es nimmer fassen, du
hast mich verlassen,
Lächelnd so, als wäre nichts
geschehen.

Nun bin ich alleine, fühle nur
das Eine:
Nimmer mehr werd' ich dich
sehnen!

Doch wenn die
Abendglocken leise tönen,
Dann erwacht das alte süsse
Sehnen.

Aus des grauen Alltags Leid
und Schmerzen, blüht wie
eine Rose auf im Herzen.
Nahmst du mir auch meinen
reinen Glauben, mein
Gedenken kannst du mir
nicht rauben.

Wenn die Abendglocken
leise tönen, muss ich
lächeln unter Tränen!

Wenn die Abendglocken
tönen, denke ich an Dich!

First love

When the Vesper bells
gently sound,
a deep longing fills my
heart,
I'd love to see you one
more time,
love to walk with you
through the Spring;
hearing your words
today,
I see myself at the garden
gate,
feel the breath of that first
sweet sin,
when the child became a
woman!

I have given you my
young life with passion!
I have given you
everything, everything,
I came to you, you
accepted me,
as one often picks flowers
by the wayside.
I cannot understand that
you have left me,
smilingly, as though
nothing had happened.

Now that I am alone, I feel
just one thing:
I shall never see you
again!

But when the Vesper bells
gently sound,
the old sweet longing
stirs.

From the daily grief and
pain a rose blossoms in
my heart.
You took from me my
pure belief, but you
cannot take away the
memory.

When the Vesper bells
gently sound, I must
smile through my tears!

When the Vesper bells
sound, I think of you!

**Wenn eine schöne Frau
befiehlt** (pub. 1923)

Kurt Robitschek

Mein Schatz, ich weiss von dir
Viel wundersame
Dinge:
Von einer Frühlingsnacht,
Die selig mich gemacht!
Mein Schatz, was ich von Dir
In meinen Liedern singe . . .
Muss ich mich
verschliessen . . .
Darf keiner wissen: nur Du
und ich.

Wenn du befiehlst, du
schöne Frau,
Dann will ich schweigen!
Wenn du befiehlst, du hohe
Frau,
Will ich mich neigen.
Wenn auch mein Herz
schwingt,
Weil sehrend ein Lied
klingt!
Mein Schweigen soll zeigen,
Wie lieb ich dich hab.

Wenn du befiehlst, du
schöne Frau,
Will ich
vergessen!
Wenn du befiehlst,
Hab' ich dich nur im Traum
besessen!
Nichts als ein Traum war
der Kuss auf dein
Blondhaar . . .
Nun kannst du ermessen, wie
lieb ich dich hab.
Mein Schatz, ich weiss von dir
Gar wundersame
Dinge.

Ich geh' an dir vorbei,
Als wär's mir einerlei . . .
Mein Schatz, du weisst von
mir,
Dass ich dich niemals zwingel!
Ich bleibe still und stumm,
Wenn du befiehlst, stell'ich
mich dumm.
Man hat das Spiel verspielt,
Wenn eine schöne Frau
befiehlt!

**When a beautiful
woman commands**

My love, I know
many wondrous things
about you:
about a spring night
that enraptured me!
My love, what I sing
of you in my songs . . .
I must conceal within
myself . . .
No one may know but you
and I.

When you command, you
beautiful woman,
I shall be silent!
When you command, you
noble woman,
I shall bow down before you.
Though my heart is
leaping,
because a song of
longing sounds!
My silence shall show
how much I love you.

When you
command,
you beautiful woman, I
shall forget!
When you command,
I possessed you only in
my dreams!
Nothing but a dream was
the kiss on your blond
hair . . .
Now you can see how
much I love you.
My love, I know
such wondrous things
about you.

I walk past you,
as though I didn't care . . .
My love, you know that I
shall never
impose my will upon you.
I shall remain still and silent,
when you command, I
shall act dumb.
One has lost,
when a beautiful woman
commands.

Dir sing' ich mein Lied
(1930)

Peter Herz

Dir sing' ich mein Lied,
Mein schönstes Lied,
Das ich mir vom Herzen
schrieb,
Hab' dich so lieb!

Was man nicht in Worten
wagt,
Flüstert dieses Lied dir
zu,
Das in holden Tönen
sagt:
Meine Sehnsucht bist nur du!

Dieses Lied sei dein.
Ich sing's nur für dich allein,
Wenn mein Herz nach dir
begehrt
Und uns niemand stört!

Dir sing' ich mein Lied,
Mein schönstes Lied,
Das ich mir vom Herzen
schrieb,
Hab' dich so lieb!

Mondnacht weich und
lind,
Der Garten träumt, die Rose
schläft . . .,
Die ganze Welt erscheint
heut' silberweiss,
Kaum ein Blättchen regt sich
leis,
Niemand das Geheimnis
dieser
Mondnacht weiss?

Du bist neben mir,
Dein Händchen ruht in
meiner Hand
Und uns're heissen Lippen
finden sich.
Du sagst mir: Ich liebe dich!
Niemand kann so glücklich sein
Wie du und ich!

Wie ein Traum ist diese
Sommernacht,
Wie im Traum hab' ich dies
Lied erdacht,
Ich weiss kaum, wie es
geschah,
Das Herz sang mit, das Lied
war da!

**I shall sing you my
song**

I shall sing you my song,
my loveliest song
that came from my
heart –
I love you so!

The words one dares not
say
are whispered to you in
this song,
that tells you with
wondrous music:
I long for you!

Let this song be yours.
I sing it for you alone,
when my heart desires
you
and no one disturbs us!

I shall sing you my song,
my loveliest song,
that came from my
heart –
I love you so!

The moonlit night is soft
and gentle,
the garden dreams, the
rose is asleep . . .,
the whole world today
seems silvery,
hardly a leaf is
stirring,
does no one know the
secret
of this moonlit night?

You are by my side,
your little hand rests in
mine
and our passionate lips
meet.
You tell me: I love you!
No one can be as happy
as you and me!

This summer night is like
a dream,
I wrote this song as if in a
dream,
I hardly know how it
happened,
my heart sang, the song
was there!

Dir sing' ich mein Lied,
Mein schönstes Lied,
Das ich mir vom Herzen
schrieb,
Hab' dich so lieb!

Was man nicht in Worten
wagt,
Flüstert dieses Lied dir
zu,
Das in holden Tönen
sagt:
Meine Sehnsucht bleibst nur du!

Dieses Lied sei dein.
Ich sing's nur für dich allein,
Wenn mein Herz nach dir
begehrt
Und uns niemand stört!

Hörst du dieses Lied,
Dann komm zu mir,
Tausend Küsse schenk' ich
dir,
Hab' dich so lieb!

Ralph Erwin (1896-1943)

**Ich küsse Ihre Hand,
Madame (1928)**
Fritz Rotter

Ich küsse Ihre Hand, Madame,
Und träum', es war Ihr Mund.
Ich bin ja so galant, Madame,
Doch das hat seinen
Grund:
Hab ich erst Ihr Vertrau'n,
Madame,
Und Ihre Sympathie,
Wenn Sie erst auf mich bau'n,
Madame,
Ja dann, Sie werden schau'n,
Madame,
Küss ich statt Ihrer Hand,
Madame,
Nur Ihren roten Mund!

Madame, ich lieb' Sie seit
vielen Wochen,
Wir haben manchmal auch
davon gesprochen.
Was nützt das alles,
wenn Pech dabei
ist,
Dass auch Ihr Herzchen
leider nicht mehr frei ist.
Ihr Mund gebietet mir: Sei
still,

I shall sing you my song,
my loveliest song
that came from my
heart –
I love you so!

The words one dares not
say
are whispered to you in
this song,
that tells you with
wondrous music:
I long for you!

Let this song be yours.
I sing it for you alone,
when my heart desires
you
and no one disturbs us!

When you hear this song,
come to me,
I shall kiss you a thousand
times,
I love you so!

**I kiss your hand, my
lady**

I kiss your hand, my lady,
and dream I kissed your lips.
I am so gallant, my lady,
and there is a reason for
that:
when I have your trust, my
lady,
and your affection,
when you rely on me, my
lady –
then you shall see, my
lady,
that instead of your hand,
my lady,
I shall kiss your red lips!

My lady, I have loved you
for many weeks,
and we have spoken about it
from time to time.
What use is that, when we
are plagued my
misfortune:
your heart is unfortunately
no longer free.
Your words tell me: be
quiet,

Doch träumen kann ich, was ich will . . .	but I can dream to my heart's content . . .
Ich küsse Ihre Hand, Madame, Und träum', es war Ihr Mund. Ich bin ja so galant, Madame, Doch das hat seinen Grund: Hab ich erst Ihr Vertrau'n, Madame, Und Ihre Sympathie, Wenn Sie erst auf mich bau'n, Madame, Ja dann, Sie werden schau'n, Madame, Küss ich statt Ihrer Hand, Madame, Nur Ihren roten Mund!	I kiss your hand, my lady, and dream I kissed your lips. I am so gallant, my lady, and there is a reason for that: when I have your trust, my lady, and your affection, when you rely on me, my lady – then you shall see, my lady, that instead of your hand, my lady, I shall kiss your red lips!

Robert Stolz (1880-1975)

Adieu, mein kleiner Gardeoffizier (1908) *Walter Reisch*

Und eines Tages mit Sang
und Klang,
Da zog ein Fähnrich zur
Garde,
Ein Fähnrich, jung und voll
Leichtsinn und schlank,
Auf der Kappe die goldene
Kokarde.
Da stand die Mutter vor
ihrem Sohn,
Hielt seine Hände
umschlungen,
Schenkt ihm ein kleines
Medaillon
Und sie sagt zu ihrem Jungen:

Adieu, mein kleiner
Gardeoffizier, adieu,
adieu,
Und vergiss mich nicht!
Adieu, mein kleiner
Gardeoffizier, adieu,
adieu,
Sei das Glück mit dir.

Farewell, my little guardsman

One day, with pomp and
circumstance,
a cadet joined the guards,
a young, slim and
frivolous cadet
with a golden cockade on
his beret.
His mother stood before
him
and clasped his hands in
hers,
gave him a little medallion
and said to her boy:

Farewell, my little
guardsman, farewell,
farewell,
and do not forget me!
Farewell, my little
guardsman, farewell,
farewell,
may fortune smile on you.

Stehe gerade, kerzengerade, Lache in den Sonnentag; Was immer geschehn auch mag, Hast du Sorgenmienen, fort mit ihnen! Ta-ta-ra-ta-ta, Für Trübsal sind andere da!	Stand upright, bolt upright, laugh and enjoy the sunny day; whatever might befall – if you have worries, get rid of them! Ta-ta-ra-ta-ta, worries are for others to take care of!
---	--

Adieu, mein kleiner Gardeoffizier, adieu, adieu, Und vergiss mich nicht! Adieu, mein kleiner Gardeoffizier, adieu, adieu, Sei das Glück mit dir. Adieu, adieu mein kleiner Offizier, adieu!	Farewell, my little guardsman, farewell, farewell, and do not forget me! Farewell, my little guardsman, farewell, farewell, may fortune smile on you. Farewell, my little guardsman, farewell!
--	---

Das Lied ist aus - Frag nicht, warum ich gehe
(1930)

Walter Reisch & Armin L
Robinson

Frag nicht, warum ich gehe,
frag nicht warum!
Was immer auch geschehe,
frag nicht warum.
Ich kann dir nur mehr sagen,
ich hab dich lieb,
Das Schönste im Leben wollt
ich dir geben.
Frag mich bloss nicht das
Eine, frag nicht warum,
Frag nicht, warum ich weine,
frag nicht warum.

Wir gehen auseinander,
morgen küsst dich ein
anderer,
Dann wirst du nicht mehr
fragen, warum!
Das Lied ist aus, das du für
mich gesungen.
Beim letzten Klang war mir
nach dir so bang.
Das Lied ist aus, die Melodie
verklungen,

Nichts blieb von der Musik
zurück,
Ein Echo nur von Liebe!
Die Rosen, die ich dir
gebracht,
Sind jetzt ein welker
Blumenstrauss. Das Lied
ist aus.

Frag nicht, warum ich gehe,
frag nicht warum!
Was immer auch geschehe,
frag nicht warum.
Ich kann dir nur mehr sagen,
ich hab dich lieb
Das Schönste im Leben wollt
ich dir geben.
Frag mich bloss nicht das
Eine, frag nicht warum,
Frag nicht, warum ich weine,
frag nicht warum.
Wir gehen auseinander,
morgen küsst dich ein
anderer
Dann wirst du nicht mehr
fragen, warum!
Das Lied ist aus.

**The song is over –
Don't ask why I'm
leaving**

Don't ask why I'm leaving,
don't ask why,
whatever happens, don't
ask why.
All I can say is, I love
you,
I wanted to give you the
most beautiful thing in life.
Just don't ask me one thing,
don't ask me why,
don't ask why I'm crying,
don't ask why.

We'll part, tomorrow
someone else will kiss
you,
then you won't ask why
anymore.
The song you sang for me
is over,
as it ended, I felt so
anxious for you.
The song is over, the
melody has faded,

Nothing has remained of
the music
an echo only of love,
the roses that I brought
you
are now a wilted bouquet
of flowers. The song is
over.

Don't ask why I'm leaving,
don't ask why,
whatever happens, don't
ask why.
All I can say is, I love
you,
I wanted to give you the
most beautiful thing in life.
Just don't ask me one thing,
don't ask me why,
don't ask why I'm crying,
don't ask why.
We'll part, tomorrow
someone else will kiss
you,
then you won't ask why
anymore.
The song is over.

Ich liebe dich (1937)

Ernst Marischka

Ich hab' die Frage mir gestellt
Was mir an dir so sehr
gefällt:
Deine Augen? Deine Lippen?
Ich weiss es nicht!

Ich denke nur, wie schön du
bist!
Was wohl das Schönste an
dir ist?
Deine Augen? Deine Lippen?
Ich weiss es nicht!
Sind es deine Hände?
Deine rosigen Wangen?
Oder hat vielleicht dein
Lächeln
Mich gefangen?

Ich liebe dich! Ich liebe dich!
Ich kann nur immer sagen:
Ich liebe dich!
Denn alles in mir
verlangt
Und vergeht nach dir!
Und es jauchzt in mir:
Mein Herz ist dein!
Nur du allein bist meine Welt,
Nur du bist mein Sonnenschein,
Denn aus deinem Blick
strahlt
Wolkenlos hell mein Glück!
Das Leben kann so
schön,
So herrlich schön sein zu zwei'n!

Mein Traum wird wahr durch
dich,
Durch dich nur allein!
Ich liebe dich! Ich liebe dich!
Und stürzt' die Welt
zusammen,
Ich liebe dich!
Ich weiss, du bist mein!
Und ich bin allein nur dein!

I love you

I have asked myself
what is it about you that
pleases me so,
your eyes? Your lips?
I do not know.

I only think how beautiful
you are!
But what is most beautiful
about you?
Your eyes? Your lips?
I do not know.
Is it your hands?
Your rosy cheeks?
Or has your smile perhaps
bewitched me?

I love you! I love you!
All I can ever say is:
I love you!
For my whole being
desires you
and pines for you!
And I rejoice:
my heart is yours!
You alone are my world,
you alone are my sun,
for my happiness streams
from your eyes,
bright and cloudless!
A life as a couple can be
so beautiful,
can be so splendid!

You made my dream
come true,
you alone!
I love you! I love you!
And were the world to
come to an end,
I'd love you still!
I know that you are mine!
I am yours alone!

Ob blond, ob braun

(1935)

Ernst Marischka

Ob blond, ob braun, ich liebe
alle Frau'n! Mein Herz ist
gross!

Doch was ich tu', ich denke
immerzu an Eine bloss!

Und diese eine, diese Kleine,
die hat Beine!

Und einen Mund hat die
Kleine, ja, das Eine ist mir
sonnenklar:

Ob blond, ob braun, ich liebe
alle Frau'n! Mein Herz ist
gross!

Und doch gehört's
nur Einer
offenbar!

Denn die Eine, die ich meine,
küsst ja famos!

Ein Ideal hat jede Frau, jeder
Mann!

Und jeder Mann hat seinen
Liebesroman!

Aber ich, aber ich habe zehn bis
zwölf und mehr beinah!

Denn für mich, ja, für mich
sind die Mädels nur zum
Küssen da! Tralala . . .

Ob blond, ob braun, ich liebe
alle Frau'n! Mein Herz ist
gross!

Doch was ich tu', ich denke
immerzu an Eine bloss!

Und diese eine, diese Kleine,
die hat Beine!

Und einen Mund hat die
Kleine, ja, das Eine ist mir
sonnenklar:

Ob blond, ob braun, ich liebe
alle Frau'n! Mein Herz ist
gross!

Und doch gehört's
nur Einer
offenbar!

Denn die Eine, die ich meine,
küsst ja famos!

Blonde or brunette

Blonde or brunette, I love
all women! I've a big
heart!

But whatever I do, I always
think of just one girl!

And this sweet little thing,
she has legs!

And the little thing has
lips – and this much is
clear:

blonde or brunette, I love
all women! I've a big
heart!

But my heart, of course,
belongs to one woman
alone!

For the one I mean gives
wondrous kisses!

Every man, every woman
has an ideal!

And every man has his
love-story!

But I have ten, a dozen
and even more!

Because for me, girls are
made for kissing!
Tralala . . .

Blonde or brunette, I love
all women! I've a big
heart!

But whatever I do, I always
think of just one girl!

And this sweet little thing,
she has legs!

And the little thing has
lips – and this much is
clear:

blonde or brunette, I love
all women! I've a big
heart!

But my heart, of course,
belongs to one woman
alone!

For the one I mean gives
wondrous kisses!

Come not with tears, but charm them into flight,
O lovely night!

O lovely sleep!

Thou angel bright and tender,
Who with thy magic ev'ry heart dost own,
Lo! all the world in passionless surrender
Bows to thy will and worships at thy throne;
Give thou repose to darkened land and deep,
O lovely sleep!

Haydn Wood (1882-1959)

Roses of Picardy (1916)

Edward Weatherly

She is watching by the poplars,
Colinette with the sea-blue eyes,
She is watching and longing and waiting
Where the long white road-way lies.
And a song stirs in the silence,
As the wind in the boughs above.
She listens and starts and trembles,
'Tis the first little song of love:

'Roses are shining in Picardy,
In the hush of the silver dew,
Roses are flow'ring in Picardy,
But there's never a rose like you!
And the roses will die with the summertime,
And our roads may be far apart,
But there's one rose that dies not in Picardy!
'Tis the rose that I keep in my heart!

And the years fly on for ever,
Till the shadows veil their skies,
But he loves to hold her little hands,
And look in her sea-blue eyes.
And she sees the road by the poplars,
Where they met in the by-gone years,
For the first little song of the roses
Is the last little song she hears:

'Roses are shining in Picardy,
In the hush of the silver dew,
Roses are flow'ring in Picardy,
But there's never a rose like you!
And the roses will die with the summertime,
And our roads may be far apart,
But there's one rose that dies not in Picardy!
'Tis the rose that I keep in my heart!

Landon Ronald (1873-1938)

O Lovely Night from *Summertime* (1901)

Edward Teschemacher

O lovely night!

Thou sweet and gentle maiden,

Binding the world with dreams so silently,

Thy voice is soft, thy breath is heavy laden

With garden scents and mem'ries of the sea;

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Richard Tauber (1891-1948)

Du bist die Welt für mich (1934)

Ernst Marischka

Ich habe nur einen Gedanken,
Nur einen zu jeglicher Stund!
Küss' ich Deine Hände, die
schlanken,
Dann sehn ich mich nach
Deinem Mund.
Ich hab' nur das eine Begehren
Und das wird zum frommen
Gebet:
Du sollst mir für immer
gehören,
Weil nie meine Sehnsucht
vergeht!

Du bist die Welt für mich.
Ich sehe Dich, nur Dich im
Sonnenschein.
Du bist die Welt für mich,
Ich lebe nur für Dich, für Dich
allein!
Du bist mein lachender Mai,
Und gehst Du fort, ist mein
Frühling vorbei.
Ja, Du bist die Welt für
mich,
Und mein Gebet es spricht:
Ich liebe Dich!

You are my whole world

I have but one thought,
but one at every hour!
If I kiss your slender
hands,
I long for your
lips.
I have but one desire,
which I express as a
devout prayer:
you must be mine for
evermore,
for my longing will never
wane!

You are my whole world.
When the sun shines, I
see only you.
You are my whole world,
I live for you, you
alone!
You are my smiling May,
and when you leave, my
spring is over.
Yes, you are my whole
world,
and my prayer runs:
I love you!

Interval

Carl Zeller (1842-1898)

Wie mein Ahnl zwanzig Jahr from *Der*

Vogelhändler (1891)

*Moritz West and Ludwig
Held*

Wie mei Ahnl zwanzig
Jahr
Und a g'sunder Wildschütz war,
Hat beim Mondschein er voll
Lust
'S erste Mal sein Reserl busst.

Wie er's küsst, singt grad im
Tal
Wunderschön a
Nachtigall!
Seit der Zeit hab'n Tag und
Nacht
Die Zwoa sich oft
gedacht:
Noh amal sing nur, sing,
Nachtigall!
Wie du g'sunga hast im Tal!

Wie mei Ahnl siebzig
Jahr
Und a alter Kraut'rer war,
Schaut er einmal so am
Bach
D' längste Zeit ein' Dirndal
nach.
Hat dann g'seufzt: O mein, o
mein!
Wo mag jetzt wohl's Reserl
sein?
Hat dann g'jucezt wie als
Bua
Und g'sunga still dazua!
Noh amal sing' nur, sing',
Nachtigall!
Wie du g'sunga hast im Tal!

When my grandpa was twenty

When my grandpa was
twenty
and a successful poacher,
by moonlight and full of
ardour
he kissed his girl for the
first time.
As he kissed her, a
nightingale
sang a beautiful song in
the valley!
Since that time, by day
and night,
the two of them often
thought of each other:
sing, sing, O
nightingale,
as you sang in the valley.

When my grandpa was
seventy
and an old codger,
he would spend ages by
the brook,
looking at the girls go
past;
and then he sighed: Oh
dear, Oh dear!
Where can my girl be
now?
Then he rejoiced as he
had as a boy
and sang quietly:
sing, sing, O
nightingale,
as you sang in the valley.

Johann Strauss II (1825-1899)

Draussen in Sievering from *Die Tänzerin*

Fanny Elssler (pub. 1934)
arranged by Erich Korngold
Hans Adler

Draussen in Sievering blüht
schon der Flieder.
Merkst du's, spürst du's, hast
du's g'seh'n?
So eine Frühlingsnacht
kommt nicht bald wieder,
Heute, fühl' ich, muss was
gscheh'n.
Draussen in Sievering blüht
schon der Flieder,
Lockend wie ein leises Flehn,
Duftet im Mondenschein,
zieht sich ins Herz hinein.
Merkst du's, spürst du's, hast
du's g'seh'n?

Es dämmert schon, der Tag
ist aus,
Kein Mäd'el bleibt da gern zu
Haus.
Sie schlüpf't in ihr getupftes
Kleid
Und ist für ihren Schatz bereit.
Er fragt galant: Wo willst du
hin?
Was ist denn los heut' Nacht
in Wien?
Da lächelt sie und sagt ganz
still:
Du weisst ja, was ich will.

Draussen in Sievering blüht
schon der Flieder.
Merkst du's, spürst du's, hast
du's g'seh'n?
So eine Frühlingsnacht
kommt nicht bald wieder,
Heute, fühl' ich, muss was
gscheh'n.
Draussen in Sievering blüht
schon der Flieder,
Lockend wie ein leises Flehn,
Duftet im Mondenschein,
zieht sich ins Herz hinein.
Merkst du's, spürst du's, hast
du's g'seh'n?

Out there in Sievering

Out there in Sievering the
lilac's in bloom.
Have you noticed? Can you
feel it? Can you see it?
Such a spring night will
not soon come again,
tonight, I feel, something
must happen.
Out there in Sievering the
lilac's in bloom,
enticing, gently beseeching,
its moonlit scent steals
into the heart.
Have you noticed? Can you
feel it? Can you see it?

Dusk falls, the day is
done,
no girl wants to stay at
home.
She slips into her polka
dot dress
and is ready for her lover.
Gallantly he asks: Where
would you like to go?
What is there on in Vienna
tonight?
At which she smiles and
softly whispers:
you know well what I want.

Out there in Sievering the
lilac's in bloom.
Have you noticed? Can you
feel it? Can you see it?
Such a spring night will
not soon come again,
tonight, I feel, something
must happen.
Out there in Sievering the
lilac's in bloom,
enticing, gently beseeching,
its moonlit scent steals
into the heart.
Have you noticed? Can you
feel it? Can you see it?

Heinrich Strecker (1893-1981)

Drunt' in der Lobau (1927)

Alois Eckhardt

Wo die Donau mit
silbernen Armen
umschlingt
'S letzte Stückerl vom
träumenden Wien,
Wo die Einsamkeit winkt,
wo die Nachtigall
singt
Und das Heimchen noch
nistet im Grün;
Dort lacht das Glück aus
tausend Zweigen,
Dort ist der Blütenduft so
eigen,
Am stillen Waldrand,
wo ich mein Liebchen
fand.

Drunt' in der Lobau, wenn ich
das Platzerl nur wüsst,
Drunt' in der Lobau hab ich
ein Mäd'el geküsst;
Ihre Äugerln war'n so blau,
als wie die Veigerln in der
Au,
Auf dem wunderlieben
Platzerl in der Lobau!

Und die Stunden vergingen,
wir sassen beim Teich
Und wir hatten einander so
lieb.
Und die Vöglein, sie
zwitcherten alle zugleich
Uns ihr Lied, dass es immer
so blieb.
Wir träumten unser
schönstes Märchen,
Wir waren ein verzaubert'
Pärchen,
Das in der Traumwelt sich
fest umschlungen hält.

Drunt' in der Lobau, wenn ich
das Platzerl nur
wüsst . . .

Down there in the Lobau

When the Danube
embraces with silver
arms
the last traces of
dreaming Vienna,
where solitude beckons,
where the nightingale
sings
and the cricket still nests
in the fields –
fortune laughs there from
a thousand branches,
the scent of blossom is so
special there
at the silent edge of the
wood where I found my
love.

Down there in the Lobau, if I
could only find the spot,
down there in the Lobau
where I kissed a girl;
her eyes were so blue, like
violets in the meadow,
in that wondrous spot in
the Lobau!

And the hours passed, we
sat by the pond,
and we loved each other
so much.
And all the little birds
twittered to us
their song – that everything
should remain like this.
We dreamed our most
beautiful fairy dreams,
we were an enchanted
couple,
holding each other close
in a dream world.

Down there in the Lobau,
if I could only find the
spot . . .

Robert Stolz (1880-1975)

Im Prater blüh'n wieder die Bäume (1916)

Kurt Robitschek

Im Prater blüh'n wieder die
Bäume,
In Sievering grünt schon der
Wein,
Da kommen die seligen
Träume,
Es muss wieder Frühlingszeit
sein.

Im Prater blüh'n wieder die
Bäume
Es leuchtet ihr duftendes
Grün,
Drum küss' nur, nur küss',
nicht säume,
Denn Frühling ist wieder in
Wien!

Kinder, schaut's zum Fenster
raus!
Mutterl, da guck hin!
Lacht die Sonn' uns alle aus,
Ist denn das mein Wien?
Maltschi, nimm dein weisses
Kleid
Mit dem blauen Band:
Kinder, es is' höchste Zeit,
Fahr'n mir heut' aufs
Land!
Heut' greif' i ins Portemonnaie,
Dass mei Wien i
wiederseh'.

Im Prater blüh'n wieder die
Bäume,
In Sievering grünt schon der
Wein,
Da kommen die seligen
Träume,
Es muss wieder Frühlingszeit
sein.

Im Prater blüh'n wieder die
Bäume
Es leuchtet ihr duftendes
Grün,
Drum küss' nur, nur küss',
nicht säume,
Denn Frühling ist wieder in
Wien!

**In the Prater the
trees are blooming
again**

In the Prater the trees are
blooming again,
in Sievering the vines are
ripening,
blissful dreams are now
returning,
it must be spring
again.
In the Prater the trees are
blooming again,
gleaming with fragrant
green,
so kiss, just kiss, do not
delay,
for spring is in Vienna
again.

Children, look out of the
window!
Mother, look there!
The sun's smiling on us all –
is this my Vienna?
Amalie, put on your white
dress
with the blue ribbon,
children, it's high time
to drive out into the
countryside!
Today I'll treat you all,
because I shall see my
Vienna again.

In the Prater the trees are
blooming again,
in Sievering the vines are
ripening,
blissful dreams are now
returning,
it must be spring
again.
In the Prater the trees are
blooming again,
gleaming with fragrant
green,
so kiss, just kiss, do not
delay,
for spring is in Vienna
again.

**Wien wird bei Nacht
erst schön** (1916)

Wilhelm Sterk

Wien wird schön erst bei
Nacht,
Dann zeigt's seine ganze
Pracht!
Da und dort ein
Paar,
Durch das Schweigen tönen
ferne Geigen –
Sag wo's Schöneres denn
gibt,
Als mein Wien, wenn's
verliebt.
Wer's gesehen, der muss
gesteh'n
Wien wird bei Nacht erst
schön!

Schaut Euch um in Wien
Wie rings die Blumen
blüh'n,
Wie die jungen Leut'
ständig stehen unterm
Flieder,
Sagen: nicht wahr, Schatz,
wir sehen uns wieder?
Geh'n und summen frohe
Lieder.
Jeder freut sich schon,
Dass es bald finster wird,
Um im Prater dann verliebt
zu wandern!
Ist der Abend nah,
Sind beide auch schon da,
Doch jedes geht verliebt mit
einem andern.

Wien wird schön erst bei
Nacht,
Dann zeigt's seine ganze
Pracht!
Da und dort ein
Paar,
Durch das Schweigen tönen
ferne Geigen –
Sag wo's Schöneres denn
gibt,
Als mein Wien, wenn's verliebt.
Wer's gesehen, der muss
gesteh'n
Wien wird bei Nacht erst
schön!

**Only at night does
Vienna turn
beautiful**

Only at night does Vienna
turn beautiful,
only then does it show its
great splendour!
A pair of lovers here and
there,
distant violins breaking
the silence,
what can be more
beautiful, say,
than my Vienna for lovers.

Those who've seen it
must confess:
only at night does Vienna
turn beautiful.

Look around you in Vienna,
how flowers bloom at
every turn,
how the young are always
standing beneath lilac,
saying:
We shall meet again,
won't we, my love?
And go on their way,
humming happy songs.
All are pleased
when darkness falls,
to wander in the Prater in
love!
When evening falls,
both are there again,
wach with another lover.

Only at night does Vienna
turn beautiful,
only then does it show its
great splendour!
A pair of lovers here and
there,
distant violins breaking
the silence,
what can be more
beautiful, say,
than my Vienna for lovers.
Those who've seen it
must confess:
only at night does Vienna
turn beautiful.

Emmerich Kálmán (1882-1953)

Grüss mir mein Wien from *Gräfin Mariza*

(1924)
*Julius Brammer & Alfred
Grünwald*

Wenn es Abend wird, wenn
die Sonne sinkt,
Wenn der Geige Lied von der
Pusta klingt,
Sitz ich oft allein, hier beim
Glaserl Wein,
Denk, wie schön wär's bei
Euch jetzt zu sein.
Wenn der alte Mond,
dort am Himmel
thront,
Froh herunterscheint, sag
ich: Prost, mein Freund,
Lieber Mond, unterbrich
deinen Lauf,
Hör mir zu, denn ich trag dir
was auf:

Grüss mir die süssen, die
reizenden Frauen,
Im schönen Wien. Grüss mir
die Augen,
Die lachenden, blauen, im
schönen Wien,
Grüss mir die Donau
und grüss mir den
Walzer,
Im schönen Wien, grüss mir
die heimlichen Gässchen,
Wo Pärchen des Abends
heimwärts ziehn.
Grüss mir mein singendes,
klingendes Märchen,
Mein Wien, mein Wien, mein
Wien!

Wenn der Abendwind in den
Bäumen singt
Von der schönen Zeit der
Vergangenheit,
Wenn im Geist vor mir ich die
Heimat seh',
Wird ums Herz mir so wohl
und so weh.
Wenn du wiederkehrst, wenn
du heimwärts fährst
In das schöne Land, dort am
Donaustrand,
Wo ein Kranz grüner Berge
dir winkt,
Wo die lieblichsten Lieder
man singt.

Grüss mir . . .

Send greetings to my Vienna

When evening falls, when
the sun sets,
when violins sound from
the Puszta,
I often sit alone here,
drinking my wine,
and think how I'd love to
be with you.
When the old moon,
enthroned up there in
heaven,
shines blithely down, I
say: Prost, my friend,
dear moon, linger
awhile,
listen to me, I have an
errand for you:

Greet for me the sweet,
charming women
in beautiful Vienna. Greet
for me their eyes,
their laughing blue eyes,
in beautiful Vienna,
greet for me the Danube
and greet for me the
waltzes
in beautiful Vienna, greet
the secret alleyways,
where lovers return home
in the evenings.
Greet for me my singing,
resounding fairy-tale,
my Vienna, my Vienna,
my Vienna.

When the evening breeze
sings in the trees
of beautiful bygone
days,
when I picture before me
my homeland,
my heart is so happy and
sad.
When you return, when
you go home
to my beautiful country,
there by the Danube,
where a garland of green
mountains beckons,
where the loveliest of
songs are sung.

Greet for me . . .

Rudolf Siczynski (1879-1952)

Wien, Du Stadt meiner Träume Op. 1 (1914)

Rudolf Siczynski

Mein Herz und mein Sinn
Schwärmt stets nur für
Wien,
Für Wien, wie es weint, wie es
lacht,
Da kenn ich mich aus,
Da bin ich halt z'haus
Bei Tag und noch mehr bei
der Nacht,
Und keiner bleibt kalt,
Ob jung oder alt,
Der Wien, wie es wirklich ist,
kennt.
Müsst ich einmal fort
Von dem schönen
Ort,
Da nähm' meine Sehnsucht
kein End.
Dann hört ich aus weiter
Ferne ein Lied,
Das klingt und singt, das
lockt und zieht:

Wien, Wien, nur du allein
Sollst stets die Stadt meiner
Träume sein,
Dort wo die alten Häuser
stehn,
Dort wo die lieblichen
Mädchen gehn,
Wien, Wien, nur du allein
Sollst stets die Stadt meiner
Träume sein,
Dort wo ich glücklich und
selig bin,
Ist Wien, ist Wien, mein Wien!

Vienna, city of my dreams

My heart and my mind
are always enraptured by
Vienna,
for Vienna, crying and
laughing!
I know the city very well,
yes, I am at home there,
at daytime and even more
at night.
And it leaves nobody cold,
be they young or old
if they know how Vienna
really is.
If I one day
had to leave this beautiful
place,
my longing would have no
end.
Then I'd hear a song from
afar,
singing and ringing,
beckoning, enticing:

Vienna, Vienna, you alone
shall always be the city of
my dreams,
there, where the ancient
houses stand,
there, where the
charming girls pass by:
Vienna, Vienna, you alone
shall always be the city of
my dreams;
the place where I am
always happy and blest
is Vienna, Vienna, my
Vienna.

All translations by Richard Stokes.